

Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania Southgate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>



School Contact Phone 0411 676 465 (Saturday 12.00pm - 4.15pm only)

NEWSLETTER 学校通讯 Term 2-2018

President's Mid-year Report 校长年中报告

Dear Parents, guardians and students,

亲爱的家长, 监护人和同学们, 你们好!

We have had some changes this year to our staff with our Head Teacher Diana Lan preparing to stand aside by the end of the year after over 20 years of service to the school. We hope she may stay on as one of our teachers or return after a long deserved holiday. She is now training Luann Liao to take over. Many of you may know Luann who has been with us for 12 years and has been teaching the beginner classes for many of those.

在师资方面, 我们今年有些改变。经过 20 多年为学校的辛勤奉献后, 主任老师兰老师 (Diana) 准备今年年底隐退。我们希望蓝老师继续任教, 或经过一段辛劳赢取的长假后回来复职。蓝老师现正培训廖展瑜 (Luann) 接替其职。你们很多人可能知道廖老师已经为我们学校服务了 12 年, 其中教了很多年小班。

We also welcome two additional teachers this year, Sarah Zhang, who has been teaching Mandarin for a few years, became a permanent teacher at the beginning of this year. She is now teaching one of the beginner 2 classes.

同时今年我们也欢迎两位新老师, 第一位是 Sarah Zhang 老师, 该老师教普通话几年了, 今年初正式开始在我们学校长期任教, 现在教着小二班。

We also welcome Lily Tang, who has been our secretary for the past 2 years, will become a permanent teacher from next term. She will take over one of the beginner classes. I would like to thank Lily for her hard work as school secretary as she has been especially helpful with her informative emails.

我们也欢迎汤兴葵老师 (Lily), Lily 在过去两年一直做我们学校的秘书, 下个学期开始在本校长期任教, 接管其中一个小班。我在此感谢 Lily 任学校秘书期间的辛劳工作, 她代我们学校发了很多富有资讯的电子邮件。

I want to take this opportunity to thank all the parents and teachers who help to run the school. It is their dedication that creates such a friendly and enjoyable atmosphere.

我也借此机会感谢所有家长和老师对学校运作的帮助, 没有他们的奉献, 我们不会创有如此一个友好愉悦的气氛。

If anyone would like to join our committee, or help out in the library, our Duty Parents will be able to give you any information, just pop into the office at any time.

如果任何人想加入我们委员会，或者帮助我们管理图书馆，我们的责任家长会给您提供相关的信息，请在中文学校上课时间内到我们的办公室问询。

Finally, I would like to say well done to all the students who have worked so hard on their mid-year exams. I hope you all have a safe and enjoyable holiday and are refreshed for the start of term 3, Saturday 28th July.

最后，我想对每位同学说：你们很棒，期中考试你们都很努力。现在放假了，希望你们假期平安愉快，休息好准备第三学期的继续努力。第三学期开学日是 2018 年 7 月 28 日。

Regards 谢谢，

Michael Rutten

President 校长

Head Teacher's Mid-year Report 主任老师的年中报告

Dear Parents, guardians and students,

亲爱的家长, 监护人和同学们, 你们好!

To start, I'd like to thank you all for enrolling in our school to learn the Chinese language and culture. We would also like to welcome all new students and parents to our school community.

首先，感谢大家来到修德兰中文学校学习中文，欢迎所有新生和家长加入我们学校的大家庭。

I would like to take this opportunity to introduce myself and the teachers. I have been teaching Chinese in the Sutherland Shire Chinese Language School ever since 2006, and this is my first year as head teacher. Diana Lan – our former head teacher – has taught in our school for more than 20 years and has constantly been able to make choices that greatly benefit the school, whether it be choosing teaching materials, the direction of the school's teaching, or even providing guidance to other teachers' teaching methods. We express immense gratitude to Diana's contribution towards Sutherland Shire Chinese Language School.

我想要向大家介绍一下我自己以及各位老师。我从 2006 年开始在修德兰中文学校教中文，今年是我第一年任学校的主任老师，上一任主任老师 – DIANA LAN，她在我们学校已经任教超过二十年了，无论在学校教材的选择，教学的方向以及对老师教学方法的指导等各方面都提供了很大的帮助，我们感谢 DIANA 对学校作出的贡献！

This year, we have 114 students enrolled. They are divided into 10 classes:

今年我们有 114 名学生注册。我们一共分了十个班，以下是分班情况：

Beginner 1 (L) 小一班 (L) - Lily Tang

Beginner 1 (M) 小一班 (M) - Mei Liu

Beginner 2 (L) 小二班 (L) - Luann Liao

Beginner 2 (S) 小二班 (S) - Sarah Zhang

Beginner 3 小三班 - Luann Liao

Junior 1 初级一班 - Linda Ong

Junior 2 初级二班 - Lily Li

Junior 3 初级三班 - Mei Liu

Combined Intermediate 中级班 - Linda Ong

Combined Senior 高级班 - Diana Lan

We are now at the end of Term 2. Over the last two terms, our teachers have been striving to come up with the most effective methods of teaching their classes to the best of their ability. Students are working very hard to pronounce and write Chinese characters, as well as how to structure Chinese sentences and write short stories. Learning Chinese is a long-term activity, so we hope students can learn it with persistence and diligence. It is therefore very important to practise newly-learned knowledge at home by finishing your homework and speaking the language with someone whenever you have a chance. If you have any questions about your classwork and homework, please ask your teachers. They are more than happy to help you out!

转眼已经到了第二个学期的最后一周，在这两个学期中，老师们都一直努力做好教学计划，尽全力组织好课堂教学。学生也非常努力学习中文的发音，书写，句型以及练习写作。学习汉语是一项长期的任务，希望学生们可以坚持不懈，保持学习兴趣，在课余时间利用所有机会和家人、朋友一起练习中文，同时还要准时完成作业，坚持来学校上课。如果学生遇到任何中文学习上的问题，请及时询问老师。他们都会非常乐意回答你们的问题！

With that, we hope you all have a happy and safe school holiday. See you next term!

最后，祝大家有一个愉快及安全的假期，我们下一学期见！

Head Teacher 主任老师

Luann Liao 廖展瑜

Presentation Day and Concert- 8 December 2018

年终颁奖日和学生表演定于十二月八日举行

We have booked the School Hall for the concert and Presentation day on 8 December. This is the last day of Term 4.

年终颁奖日和学生表演定于十二月八日举行，我们已经预订了学校礼堂，这是第四学期的最后一天。

Some of the classes have started or will start to prepare for their performance on this day. Some classes might like the parents/carers to get involved with their shows. The teachers would appreciate your participation because it would booster the students' enthusiasm for the language and culture learning and also their performance at the concert.

有些班已经开始为他们这天的表演做准备了，有些将会准备。有些班或许喜欢家长或照顾者参与他们的表演，老师们会为此而感激，因为家长或照顾者的参与会激起学生们对中文及其文化学习和表演的更高热情。

Note to Parents 家长须知

If you arrive early to collect your children from class, please make sure you keep the noise in the corridor (especially from young children) to a minimum as it is distracting for the classes. Thank you

如果您提前来接孩子，请一定要在楼道里保持安静以免打扰课堂，尤其是幼童很容易分散注意力。

The teachers would appreciate that the parents/carers notify the class teachers of the students' arrival/departure (especially for young students) when drop off and pick up the students.

家长或照顾者在带学生到课室和课后来接学生回家的时候，如果能知会一下当班老师，老师会感谢你们的合作。

To ensure our smooth communication with you regarding your child(ren), please update your contact details as soon as possible if there is any change. 为了确保我们能够就您孩子的事情顺利跟您沟通，如果您的联系细节有任何变化，请尽快通知我们，谢谢！

Executive Committee 执行委员会

Member 委员	Position 职位
Michael Rutten	President
Xiaomin Chen (Katie)	Vice President
Esther Li	Treasurer
Xingkui Tang (Lily)	Secretary
Valerie Zhao	Library co-ordinator
Fen Lim	Member
Takae Yasutake	Member
Jane Shen	Member
Siyan Deng	Member
Angela Mallis	Member

Our Committee members are all parent volunteers. All parents are welcome to join the committee.

我们的委员会成员都是家长义工。所有的家长都欢迎加入执行委员会。

Library 图书馆

All students and parents are welcome to visit the Library. It is stocked with hundreds of books for all levels, from simple picture books with characters, pinyin and English to more difficult reading books in Chinese only.

欢迎所有的学生和家长到访图书馆。我们有许多阅读书籍适合各年级学生，从简单的带汉字，拼音和英语的图书，到难度大一些的纯中文书籍都有。

The library is open every second week from 1:40pm to 2:20pm. Two books may be borrowed at a time per person. 图书馆每两周开放一次，从下午 1:40 至 2:20 时。每次每人可借两本书。

The library is staffed by parent volunteers. Please contact our office if you are able to assist with library duties. 图书馆由家长义工管理，如您可以协助管理图书馆，请联系我们的办公室。

School website 学校网站

Remember to look at our website <http://sutherlandchinese.com/>. Under Our Students>Useful Links you will find some very useful websites for helping with learning Chinese. Under Our Students>Student Resources there is a Template for students to use when practising their writing.

请常登陆我们学校网站 <http://sutherlandchinese.com/>, 在 Our Students>Useful Links 页, 有不少有用的指导学中文的网站链接, 非常有用. 在 Our Students>Student Resources 一页, 有同学们可以用来练习写中文的方格纸, 可以下载.

Safety of Children 儿童安全

Like the mainstream schools, our Chinese school would also like to maintain a safe environment for the students. We have students who are allergic to nuts and/or eggs from mild to severe degrees. As a result we request no nuts, no eggs or any food containing these ingredients be brought to our school. Please also help to ensure the safety of all students by reminding your children not to share food with others.

象主流学校一样，我们中文学校也要为学生提供一个安全的环境。我们学校有学生是对坚果类及（或）蛋类有轻微至严重程度过敏的。因此我们要求学生不能带坚果类，蛋类或含有这些成分的食物回学校，也请提醒您的孩子不要与他人分享食物，确保所有学生的安全。

For the information of parents new and old, below are the guidelines for supervision during School hours:

1. With the assistance of the duty administrative assistant, the teachers will supervise the students during recess.
2. The duty administrative assistant will supervise junior students' visits to the toilets.
3. Junior students will wait for Parent/Guardian in the classroom at the end of class.
4. Senior students visit the toilets in group of 3 students or more.
5. No students are to leave the School grounds during recess without the knowledge and permission of the Class teacher.
6. ALLERGIES – If your child is allergic to certain foods (such as peanuts, fruit or dairy products for example) please advise the class teachers so that the school has a record of the students with allergies. This way the schools can safely manage the environment to prevent any severe allergic reactions from happening.
7. **If any parents are running late to collect their child/ren, or for any other emergencies, please call the duty administrative assistant on 0411 676 465 (Saturday 12.00pm- 4.15pm)**

以下事项谨请新旧家长注意：

1. 当值校务助理会协助老师课间休息时看管学生。
2. 当值校务助理会在课间陪同低年级学生去洗手间。
3. 家长或照顾者请到课室接送低年级学生。
4. 高年级学生需三人以上一组去洗手间。
5. 学生需要老师的同意和批准才能在课间休息时间离开校园。
6. 食物敏感—如果你的孩子有食物过敏（如花生，水果或奶制品等等），请通知老师做好记录，防止食物过敏事件发生。
7. **如果家长因故未能及时接孩子或有其他紧急原因，请与当值校务助理联系，电话：0411 676 465（星期六下午十二点至四点十五分）。**

Some photos of happy learning to share 分享愉快学习的相片









Have a safe and happy holiday. See you next term- **School resumes Saturday 28 July 2018.**

祝大家假期平安愉快！2018 年 7 月 28 日第三学期开学时见。